

TIPOS DE PERGUNTAS EM ARAWETÉ

TYPES OF QUESTIONS IN ARAWETÉ

Eliete de Jesus Bararuá Solano
Universidade do Estado do Pará, UEPA, Pará, PA, Brasil/Laboratório de Línguas e
Literaturas Indígenas, LALLI, Universidade de Brasília

Resumo: Neste artigo, apresento os tipos de perguntas em Araweté, uma língua nativa do Brasil classificada por Rodrigues (1985) como pertencente ao Subconjunto V da família linguística Tupí-Guaraní (que é uma das dez famílias que compõem o tronco Tupí), junto com o Arandewára-Amanajé, Anambé do Cairarí e o Asuriní do Xingu (RODRIGUES e CABRAL, 2002). Por meio da apresentação dessa tipologia referente às perguntas, demonstro que a língua Araweté distingue dois principais tipos, perguntas sim/não ou polares e perguntas informacionais. O estudo fundamenta-se, principalmente, nas pesquisas e estudos descritivos e histórico-comparativos do Prof. Aryon Rodrigues, de quem fui aluna, tanto na Universidade Federal do Pará (UFPA) quanto na Universidade de Brasília (UnB), e nos trabalhos descritivos e histórico-comparativos da Profa. Ana Suelly Cabral, de quem fui orientanda de mestrado e doutorado e com quem compartilhei (e compartilho) toda a pesquisa descritiva de minha tese sobre a Língua Araweté, da qual este artigo é apenas um dos capítulos.

Palavras-chave: Família Linguística Tupí-Guaraní; Araweté; Perguntas

Abstract: In this paper I present the types of questions in Araweté, a native language of Brasil, which has been classified by Rodrigues (1985) as belonging to Sub-branch V, Tupí-Guaraní family, Tupian stock, together with Arandewára, Amanajé, Anambé do Cairarí and Asuriní do Xingu languages (RODRIGUES & CABRAL, 2002). I demonstrate that Araweté distinguishes two major types of questions: yes/no or polar questions and informational questions. This study is based on Rodrigues descriptive and historical comparative studies.

Keywords: Tupí-Guaraní Family; Araweté; Questions.

Introdução

Neste artigo, apresento uma versão modificada de um dos capítulos de minha tese, intitulada *Descrição Gramatical da Língua Araweté*, defendida em 2009, na Universidade de Brasília (UnB). Os fundamentos teóricos deste artigo, assim como dos demais estudos descritivos e histórico-comparativos dos quais participo, alicerçam-se nas ricas lições do Prof. Aryon Rodrigues, de quem fui aluna, tanto na Universidade Federal do Pará (UFPA) quanto na Universidade de Brasília (UnB), e com quem convivi por quase seis anos no Laboratório de Línguas e Literaturas Indígenas (LALLI), e da Profa. Ana

Suely Cabral, de quem fui orientanda de mestrado e doutorado. Foram essas lições que me fizeram compreender, no âmbito dos estudos descritivos e histórico-comparativos que, quando se trata de tipos de perguntas em Araweté, língua ainda pouco conhecida, essa língua distingue dois principais tipos de perguntas, perguntas sim/não ou polares e perguntas informacionais, bem como se utiliza de outras construções usadas retoricamente para obter respostas.

1 A partícula *pa*

Perguntas polares e perguntas informacionais exigem que o constituinte questionado seja seguido da partícula *pa* - também pronunciada *pu* quando precede a partícula de foco *ku* - que expressa ‘modalidade alética’, marcando o desconhecimento do falante sobre a verdade do conteúdo informacional .

1.2 Perguntas polares

Nas perguntas polares, o falante quer apenas saber a verdade ou falsidade do conteúdo da informação questionada:

- 01) *ne* *r-upehi* *pa* *ne*
 2 R¹-sono p¹ 2
 ‘você está com sono?’
- 02) *pẽ* *pu* *ku* *meju* *pe-ʔu*
 23 p FOC beiju 23-comer
 ‘foram vocês que comeram beiju?’
- 03) *ne* *pu* *ku* *miniju* *ere-puwĩ*
 2 p FOC algodão 2-fiar
 ‘foi você que fiou algodão?’

¹ Abreviaturas: AT OUTRO = atestado pelo outro; CA = caso alativo; CR = caso relativo; CD = caso direcional; CI = caso inessivo; DESI = desiderativo I; FOC = foco, INT = intencional; LOC = localivo; LP = locativo pontual; NEG = negação; NP = nominalizador de predicado; P = pergunta; PERM = permissivo; PL = plural; PROB = probabilidade; REIT = reiterativo; REF = reflexivo; SUP = suposto; TOP = tópico; 1 = primeira pessoa do singular ; 2 = segunda pessoa do singular; 3 = terceira pessoa do singular; R¹ = relacional de contiguidade; R² = relacional de não-contiguidade; R⁴ = relacional genérico e humano. 23 = segunda pessoa do plural.

- 04) *pẽ pu ku pida pe-hi*
 23 P FOC peixe 23-assar
 ‘foram vocês que assaram peixe?’

1.3 Perguntas informacionais

Nas perguntas informacionais, o falante busca respostas informativas, evidenciando que as desconhece, como mostram os seguintes exemplos:

- 05) *awa pa h-uiru-me?e*
 quem P R²-saudade-NP
 ‘quem está com saudade?’

- 06) *me?e pa rupe*
 o que P isso
 ‘o que é isso?’

- 07) *awa pa tata u-meni*
 o que P fogo 3-acender
 ‘quem acendeu o fogo?’

- 08) *awa pu ku u-wahẽ*
 o que P FOC 3-chegar
 ‘quem foi que chegou?’

- 09) *awa pu ku u-ha Jere?ehi r-ewe*
 o que P FOC 3-ir Jere?ehi R¹-CA
 ‘quem foi com a Jere?ehi?’

1.4 O que pode ser questionado em perguntas polares

Os constituintes sintáticos que podem ser questionados em perguntas polares são os que funcionam como argumentos, quantificadores numerais, predicados e expressões adverbiais:

Argumentos

- *Sujeito*

- 10) *ne pu ku u-ha Iwaneru r-ewe*
 2 P FOC 3-ir Iwaneru R¹-CA
 ‘você foi com o Iwaneru?’

- 11) *pẽ pu ku madí?a pe-aĩ*
 23 P FOC mandioca 23-plantar
 ‘foram vocês que plantaram mandioca?’
- 12) *ne pu ku nataĩ ere-ka*
 2 P FOC coco.de.babaçu 2-quebrar
 ‘foi você que quebrou coquinho?’

- *Predicados verbais*

- 13) *pe-ha pu ku pẽ pe-jahu parani-we*
 23-ir P FOC 23 23-banhar rio-LP
 ‘vocês vão banhar no rio?’
- 14) *ere-karu puta pa ne*
 2-comer DESI P 2
 ‘você quer comer?’
- 15) *pe-piĩ puta pa pẽ*
 2-costurar DESI P 23
 ‘vocês querem costurar?’

- *Predicados nominais*

- 16) *ĩ-jahu pa ruwĩ níha*
 R²-nova P esta rede
 ‘é nova esta rede?’
- 17) *pẽ r-upehi pa pẽ*
 23 R¹-sono P 2
 ‘vocês estão com sono?’
- 18) *ne r-upehi puta pa ne*
 2 R¹-sono DESI P 2
 ‘você quer dormir?’

- *Sintagmas posposicionais*

- 19) *me?e n-ehe pa ne Ø-ĩ e-ji-muka?a ku*
 o que R¹-CR P 2 R¹-estar.sentado 2CORR-REFL-pensar FOC
 ‘com o que você está pensando?’

- 20) *e r-eka-ti pa mĩde Ø-ha*
 esse R¹-estar.em.mov- LP P 123 R¹-ir
 ‘vamos para este lado?’
- 21) *awa-pi pa wĩ n-ufi u-jiija*
 quem-LA P esses R¹-estar/ficar 3-cantar
 ‘para quem eles estão cantando?’

1.5 Perguntas informacionais

Perguntas informacionais são feitas por meio de palavras ou expressões interrogativas seguidas da partícula alética *pa*. Nas perguntas informacionais, questiona-se sobre o sujeito, o objeto direto, o objeto indireto e demais sintagmas circunstanciais que expressam modo, causa, finalidade, quantidade, que caracteriza a realização de uma ação, de um evento ou de um estado.

- *awa*

Por meio da palavra *awa*, pergunta-se sobre argumentos humanos:

- 22) *awa pa h-uirũ nete-me?e*
 quem P R²-saudade muito
 ‘quem está com muita saudade dele?’
- 23) *awa pa t?i-me?e*
 quem P bonita-NP
 ‘quem é bonita?’
- 24) *awa pa u-ha ha?iwe*
 quem P 3-ir amanhã
 ‘quem vai amanhã?’
- 25) *awa pa u-purahẽ ka?arume*
 quem P 3-dançar ontem
 ‘quem dançou ontem?’
- 26) *awa pa u-ha pi?dana?i*
 quem P 3-ir mariscar
 ‘quem vai mariscar/pegar peixe?’

- 27) *awa pa meʔe u-mupipu kumete*
 quem P coisa/caça 3-cozinhar hoje
 ‘quem é o que vai cozinhar caça hoje?’

- *awa nahu.....rupa/nupa*

A partícula *nahu* ‘suposto’, seguindo a palavra *awa*, contribui com a ideia de ‘suposta pessoa’, e a palavra *rupa ~ nupa* ‘probabilidade’, no final da sentença, contribui para sinalizar a expectativa do falante em relação à certeza ou falsidade do conteúdo informacional:

- 28) *awa nahu meʔeraʔa u-mupipu rupa*
 quem SUP Comida 3-cozinhar PROB
 ‘quem será que vai cozinhar comida?’

- 29) *awa nahu Mutu u-mujeʔẽ rupa*
 quem SUP Motor 3-ligar PROB
 ‘quem será que ligará o motor?’

- 30) *awa nahu hemediw Ø-ʔu rupa*
 quem SUP remédio R¹-tomar PROB
 ‘quem será que vai tomar remédio?’

-*meʔe*

A palavra *meʔe* significa ‘o que’, sendo usado com referência a seres não humanos:

- 31) *meʔe pa rupe*
 o que P isso
 ‘o que é isso?’

- 32) *meʔe pu ku mide u-ʔu kumete*
 o que P FOC 123 3-comer hoje
 ‘o que nós comeremos hoje?’

- 33) *meʔe r-ehe pa ne d-ihã*
 o que R¹- CR P 2 R¹-rede
 ‘com o que é (feita) tua rede?’

- 34) *meʔe r-che he pa pẽ-nã*
 o que R¹-CR DESII P 23-ir
 ‘com que vocês desejam ir?’
- 35) *meʔe r-che pa ne ʔi*
 o que R¹-CR P 2 estar.em.pé
 ‘o que você quer?’
- 36) *meʔe r-ahe wĩ h-eru rupa reʔe*
 o que R¹-CR 3 R²-trouxe PROB AT.OUTRO
 ‘com o que será que a trouxeram?’

- maĩ

A palavra **maĩ** pode ser traduzida por ‘o que’ em perguntas como ‘o que você têm?’ ou ‘como’ em perguntas ‘como você fez tal coisa?’:

- 37) *maĩ pu ku ne iwi-ku-karu*
 o que P FOC 2 terra-buraco-cavar
 ‘como você cavou.buraco?’
- 38) *maĩ pa ne reʔe*
 o que P 2 AT.OUTRO
 ‘o que você tem?’
- 39) *maĩ pa reʔe*
 o que P AT.OUTRO
 ‘o que ele tem?’
- 40) *maĩ pu ku pẽ*
 o que P FOC 23
 ‘o que vocês têm?’

-maĩma ~ maĩmũ

A palavra **maĩma ~ maĩmũ** requer informações sobre o ‘porquê dos fatos’:

- 41) *maĩma pu ku ne r-udĩ ja kaʔarume aʔi*
 por que P FOC 2 R¹-voltar NEG ontem REIT
 ‘por que você não voltou ontem?’
- 42) *maĩma pu ku ne maka Ø-meʔẽ ja we ha he r-e*
 por que P FOC 2 manga R¹-dar NEG TOP ir I R¹-CR
 ‘por que você não vai dar manga para mim?’

- 43) *maĩmũ pa ne r-uri aʔi*
 por que P 2 R¹-alegre REIT
 ‘por que você está alegre?’
- 44) *maĩmũ pa ne Ø-ha belem-ipi*
 por que P 2 R¹-ir belem-LA
 ‘por que você vai para Belém?’
- 45) *maĩmũ pa u-wahẽ ja nu*
 por que P 3-chegar NEG de novo
 ‘por que ele não chegou de novo?’
- 45) *maĩmũ pa ku i-jĩ-pihi ja we reʔe*
 por que P FOC R²-REFL-pintar NEG TOP AT.OUTRO
 ‘por que ela não se pintou?’

- mamu

A palavra **mamu** é usada quando se quer perguntar sobre ‘o lugar para onde se foi ou de onde se veio’:

- 46) *mamu pu ku ne Ø-ja*
 onde P FOC 2 R¹-vir
 ‘onde você veio?’
- 47) *mamu pu ku u-ja*
 onde P FOC 3-vir
 ‘onde ele veio?’
- 48) *mamu pu ku pe Ø-ha*
 onde P FOC 23 R¹-ir
 ‘onde vocês foram?’

- mĩ ~ mĩhi

A palavra interrogativa **mĩ ~ mĩhi** é usada quando se pergunta sobre um lugar (estático) em que algo ou alguém se encontra:

- 49) *mĩ pa Kunirikuti eʔe*
 onde P Kunirikuti esse
 ‘cadê a Kunirikuti?’ ‘onde está a Kunirikuti?’
- 50) *mĩ pa Tatuaru eʔe*
 onde P Tatuaru esse
 ‘cadê o Tatuaru?’

- 51) *mĩhĩ pa ja eʔe*
 onde P dono/senhor esse
 ‘cadê o dono?’
- 52) *mĩhĩ pa jarutʃu eʔe*
 onde P canoa esse
 ‘cadê a canoa?’
- 53) *mĩhĩ a-ka ime pu ku Nivaldo u-ha reʔe*
 onde I-estar/ficar quando/se P FOC Nivaldo 3-ir AT.OUTRO
 ‘onde eu estava quando o Nivaldo foi?’
- 54) *mĩhĩ a-ka ime pu ku ja ĩ reʔe*
 onde I-estar/ficar quando/se P FOC onça estar.em.pé AT.OUTRO
 ‘onde eu estava quando a onça apareceu?’

- *mĩhĩjije ~ mĩjije*

A palavra *mĩhĩjije ~ mĩjije* é usada para perguntar sobre o ‘quando’ ou ‘quanto’, com respeito ao acontecimento dos fatos. Essa palavra ocorre no início de orações com predicados modificados pela conjunção *me*, a qual pode ser opcionalmente seguida pela partícula *nupa*:

- 55) *mĩhĩjije pa Nivaldo r-udĩ me*
 Quando P Nivaldo R¹-voltar quando/se
 ‘quando será que o Nivaldo voltará?’
- 56) *mĩhĩjije pa Silvana Ø-wahẽ me*
 Quando P Silvana R¹-chegar quando/se
 ‘quando será que a Silvana chegará?’
- 57) *mĩhĩjije pa Juliana r-udĩ me nupa*
 Quando P Juliana R¹-voltar quando/se PROB
 ‘quando será que a Juliana vai voltar?’
- 58) *mĩhĩjije pa amĩ Ø-ja me nupa*
 Quando P chuva R¹-vir quando/se PROB
 ‘quando será que a chuva virá?’
- 59) *mĩhĩjije pa Benigno Ø-ja me nupa*
 Quando P Benigno R¹-vir quando/se PROB
 ‘quando será que o Benigno virá?’

- 60) *mĩjje pa jahi ne Ø-ja me*
 quanto P lua 2 R¹-vir quando/se
 ‘quantas luas faltam para a tua vinda?’
- 61) *mĩjje pa pida n-eru re?u*
 quanto P peixe R¹-trazer esse
 ‘quantos peixes ele trouxe?’
- 62) *mĩjje pa jahi pẽ Ø-ja mẽ*
 quanto P lua 23 R¹-vir quando/se
 ‘quantas luas faltam para vocês virem?’

2 Sintagmas adverbiais complexos usados para perguntar

Finalmente, palavras interrogativas, combinadas com morfologia casual ou com posposições, são usadas para perguntar sobre circunstâncias diversas:

- na direção de onde

- 63) *mĩhĩ Ø-iti pa mide Ø-ha*
 onde R¹-CD P I 23 R¹-ir
 ‘para que lado nós iremos?’
- 64) *mĩhĩ Ø-iti pu ku u-iwũ*
 onde R¹-CD P FOC 3-flechar
 ‘em que direção ele flechou?’

- instrumento

- 65) *me?e Ø-iwe pu ku madi?a e-kiiti a?i*
 o que R¹-CI P FOC mandioca 2-ralar REIT
 ‘com o que rala mandioca?’
- 66) *me?e Ø-iwe pu ku pẽ Ø-madi?a e-kiiti a?i*
 o que R¹-CI P FOC 23 R¹-mandioca 2-ralar REIT
 ‘com o que rala a mandioca de vocês?’

- em que lugar

- 67) *mĩ-we pu ku utfĩ u-mara h-akawa*
onde-LP P FOC farinha 3-mandar R²-jogar
'onde ele mandou jogar a farinha?'
- 68) *mĩ-we pu ku pẽ Ø-ha ka?apite-we*
onde-LP P FOC 23 R¹-ir roça-LP
'onde vocês vão na roça?'

-em que direção

- 69) *Awa Ø-kati pu ku i-ʔĩ*
o que R¹-LD P FOC R²-estar.em.pé
'em direção de quem ele está?'
- 70) *mĩhĩ Ø-ti pu ku u-ha*
onde R¹-CD P FOC 3-ir
'em direção de quem ele foi?'
- 71) *Awa Ø-kati pu ku h-aʔa u-ita*
o que R¹-LD P FOC R²-atravessar 3-nadar
'em direção de quem ele nadou?'

- a respeito de que

- 72) *meʔe r-ehe pa ne ku ere-mukaʔa ku*
o que R¹-com P 2 FOC 2-pensar FOC
'em que você está pensando?'
- 73) *meʔe r-ehe pa ruʔu ku u-mukaʔa ku*
o que R¹-com P este.deitado FOC 3-pensar FOC
'em que ela está pensando?'
- 74) *meʔe r-ehe pa t-u u-ji-mukaʔa ku*
o que R¹-com P R²-pai 3-REFL-pensar FOC
'em que ele se lembra do pai dele?'
- 75) *meʔe r-e pa mide r-ui u-ji-mukaʔa ku*
o que R¹-com P 123 R¹-estar/ficar 3-REFL-pensar FOC
'em que nós estamos pensando/lembrando?'

- 76) *mēʔe r-ehe pa pẽ r-uã pe-ʃã-mukaʔa ku*
 o que R¹-com P 23 R¹-estar/ficar 23-REF-pensar FOC
 ‘em que vocês estão pensando/lembrando?’

2.1 Perguntas retóricas

Os Araweté fazem também uso de orações sem a partícula alética, para obter uma confirmação ou uma negação relativa ao conteúdo informacional expresso, como por exemplo, quando dizem:

- 77) *ne r-u*
 2 R¹-pai
 ‘teu pai?’ ou ‘você tem pai?’
- 78) *ne r-erekũ*
 2 R¹-marido
 ‘teu marido?’ ou ‘você tem marido?’
- 79) *pẽ Ø-tʃirima*
 23 R¹-cansado
 ‘estão cansados?’ ou ‘vocês tem cansaço?’

Quando um Araweté se aproxima pela primeira vez de alguém, pode proferir esse enunciado para obter uma resposta sim/não. Há ocasiões em que conhece a resposta, mas usa a forma declarativa como pergunta retórica.

Conclusão

Neste artigo, descrevemos os diferentes tipos de perguntas identificadas até o presente na língua Araweté. Mostramos que perguntas polares e perguntas informacionais exigem que o constituinte questionado seja seguido da partícula *pa*, que é uma das expressões de modalidade ‘alética’ nessa língua. Apresentamos vários exemplos, os quais contêm as diferentes partículas modalizadoras de perguntas e ressaltamos que uma oração declarativa pode ser usada retoricamente para fazer perguntas.

A variedade de partículas usadas em perguntas na língua Araweté corresponde às distinções culturais que fazem os Araweté, como as de *estático* versus *dinâmico*, com respeito ao conceito de *onde*, ou a não distinção de *quanto* versus *quando*.

Finalmente, os exemplos apresentados mostram que a posição periférica à esquerda da sentença é a posição dos constituintes questionados, ou seja, é uma posição de tópico/foco.

Referências

CABRAL, Ana Suely A.; SOLANO, Eliete de Jesus B. Sobre as línguas Tupí-Guaraní do Xingu e os seus deslocamentos pré-históricos. In: SIMÕES, Maria do Socorro (org). **Sob o signo do Xingu**. Belém: UFPA/IFNOPAP, 2003, p. 17-36.

CASTRO, Eduardo B. Viveiros de. **Araweté**: os deuses canibais. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 1986.

LEITE, Yonne F; VIERA, Márcia D. Observações Preliminares sobre a Língua Araweté. **Moara – Revista dos Cursos de Pós-Grad. em Letras da UFPA**, n.9, p. 7-31. Belém, 1998.

MAGALHÃES, J. V. Couto de. **O Selvagem**. Edição comemorativa do centenário da 1ª edição. São Paulo: Itatiaia, [1876]1975.

RODRIGUES, Aryon D. Relações internas na família lingüística Tupí-Guaraní. **Revista de Antropologia**, n. 27/28, p. 33-53. São Paulo, 1985.

_____. **Línguas brasileiras**: para o conhecimento das línguas indígenas. São Paulo: Loyola, 1986.

_____; CABRAL, Ana Suely A. C. Revendo a classificação interna da família Tupí-Guaraní. In: Ana Suely A. C. Cabral & Aryon D. Rodrigues (Org.). **Línguas indígenas brasileiras**: fonologia, gramática, história. vol. I:327-337. Belém: EDUFPA, 2002.

SOLANO, Eliete de Jesus Bararuá. **A Posição do Araweté na Família Linguística Tupi-Guarani**: considerações linguísticas e históricas. Dissertação (Mestrado em Letras) – Centro de Letras e Artes da Universidade Federal do Estado do Pará, Belém, 2004.

_____; Eliete de Jesus Bararuá; CABRAL, Ana Suely A C. **Nós Somos Pele**: o desenvolvimento de um pronome “nós” em Araweté. In: Workshop Linguística Histórica e línguas em contato – Línguas Indígenas do Brasil e de áreas adjacentes, Brasília: UnB, 2005

_____; Eliete de Jesus Bararuá. **Descrição Gramatical da Língua Araweté.** Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade de Brasília, Instituto de Letras, Brasília, 2009.

Tipos de perguntas em Araweté
Eliete de Jesus Bararuá Solano
Recebido em 21/06/2015
Aprovado em 30/09/2015